

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
 ДЕРЖАВНИЙ ТОРГОВЕЛЬНО-ЕКОНОМІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
 ВІННИЦЬКИЙ ТОРГОВЕЛЬНО-ЕКОНОМІЧНИЙ ІНСТИТУТ
 СИСТЕМА УПРАВЛІННЯ ЯКІСТЮ**

Сертифікована на відповідність ДСТУ ISO 9001:2015 (ISO 9001:2015, IDT)

Кафедра іноземної філології та перекладу

ЗАТВЕРДЖЕНО

Рішення вченої ради

--.---.2026

протокол № --, п. ____

ВВЕДЕНО В ДІЮ

Наказ від --.---.2026 № ____

**ГАЛУЗЕВИЙ ПЕРЕКЛАД/
 SPECIALISED TRANSLATION**

РОБОЧА ПРОГРАМА

Ступінь вищої освіти	«магістр» /	«master»
Галузь знань	В «Культура, мистецтво та гуманітарні науки»	Culture, Arts and Humanities
Спеціальність	В 11 «Філологія /	Philology
Спеціалізація	В 11.041 «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська» /	«Germanic Languages and Literatures (including translation), First Foreign Language – English»
Освітня програма	«Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська» /	«Germanic Languages and Literatures (including translation), First Foreign Language – English»

Розробники: Іваницька Наталя, доктор філологічних наук, професор,
Западинська Ірина, кандидат педагогічних наук

Гарант освітньої програми «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська» - Іваницька Наталя, доктор філологічних наук, професор _____

Обговорено та схвалено:

на засіданні кафедри іноземної філології та перекладу __.__.2026 р. протокол № __;

на засіданні вченої ради обліково-фінансового факультету __.__.2026 р. протокол № __.

Рецензенти:

Терещенко Лілія, кандидат філологічних наук, доцент

Волос Вікторія, директор бюро технічних і літературних перекладів «ВІЗА».

I. ЗАГАЛЬНІ ПОЛОЖЕННЯ

Мета вивчення освітнього компонента.

Вивчення освітнього компонента «Галузевий переклад» на магістерському рівні зумовлене потребою підготовки висококваліфікованих фахівців, здатних здійснювати професійну міжкультурну комунікацію у вузькоспеціалізованих сферах. На відміну від загального перекладу, галузевий переклад орієнтований на роботу зі специфічними типами дискурсу (юридичним, економічним, медичним тощо), кожен із яких вирізняється власною термінологічною системою, жанрово-стилістичними нормами та логіко-композиційною організацією тексту.

Мета освітнього компонента «Галузевий переклад» полягає у формуванні в магістрів комплексу перекладацьких компетентностей, необхідних для професійної діяльності в спеціалізованих сферах (право, економіка, медицина, ІТ тощо). Курс фокусується на дослідженні термінологічних та стилістичних особливостей галузевих текстів; опануванні принципів адекватного відтворення змісту та прагматики тексту; практичному застосуванні сучасних перекладацьких ресурсів та інструментів, а також розвитку професійної етики перекладача у сфері сучасної міжмовної галузевої комунікації.

Перекладацька діяльність у межах курсу розглядається крізь призму комплексного аналізу професійних текстів і передбачає поєднання лінгвістичної, дискурсивної та технологічної підготовки. Йдеться не лише про засвоєння спеціальної лексики, а й про оволодіння когнітивними моделями мислення фахівців різних галузей, а також про використання цифрових ресурсів, автоматизованих систем перекладу та інструментів штучного інтелекту для підвищення точності й ефективності роботи.

Методика вивчення освітнього компонента ґрунтується на єдності проблемних лекцій, практичних занять, під час проведення яких пріоритетним є використання проблемних та дослідницьких методів навчання. Програмою передбачено самостійну роботу здобувачів вищої освіти, спрямовану на формування автолінгводидактичних умінь і навичок наукового філологічного пізнання матеріалу та транспонування отриманих результатів на власну дослідницьку діяльність.

Результатом вивчення освітнього компонента «Галузевий переклад» для освітньої програми «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська» є формування комплексу компетентностей:

- **інтегральна компетентність:** Здатність розв'язувати складні задачі і проблеми в галузі лінгвістики, літературознавства, перекладу в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає проведення досліджень та характеризується невизначеністю умов і вимог.

- **загальні компетентності:**

ЗК 1. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.

ЗК 2. Здатність бути критичним і самокритичним.

ЗК 3. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ЗК 4. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

ЗК 5. Здатність працювати в команді та автономно.

ЗК 6. Здатність спілкуватися іноземною мовою.

ЗК 11. Здатність проведення досліджень на належному рівні.

ЗК 12. Здатність генерувати нові ідеї (креативність).

- **спеціальні (фахові) компетентності:**

СК 1. Здатність вільно орієнтуватися в різних лінгвістичних напрямках і школах.

СК 2. Здатність осмислювати літературу як полісистему, розуміти еволюційний шлях розвитку вітчизняного і світового літературознавства.

СК 3. Здатність критично осмислювати історичні надбання та новітні досягнення філологічної науки.

СК 4. Здатність здійснювати науковий аналіз і структурування мовного / мовленнєвого й літературного матеріалу з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів

СК 6. Здатність застосовувати поглиблені знання зі філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань.

СК 7. Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень.

СК 9. Здатність використовувати сучасні комунікативні та перекладацькі стратегії для забезпечення ефективної міжкультурної комунікації.

Програмні результати навчання здобувачів з освітнього компонента «Галузевий переклад» полягають:

ПРН 1. Оцінювати власну навчальну та науково-професійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення.

ПРН 4. Оцінювати й критично аналізувати соціально, особистісно та професійно значущі проблеми і пропонувати шляхи їх вирішення у складних і непередбачуваних умовах, що потребує застосування нових підходів та прогнозування.

ПРН 6. Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації.

ПРН 7. Аналізувати, порівнювати і класифікувати різні напрями і школи в лінгвістиці.

ПРН 9. Характеризувати теоретичні засади (концепції, категорії, принципи, основні поняття тощо) та прикладні аспекти обраної філологічної спеціалізації.

ПРН 10. Збирати й систематизувати мовні, літературні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів.

ПРН 11. Здійснювати науковий аналіз мовного, мовленнєвого й літературного матеріалу, інтерпретувати та структурувати його з

урахуванням доцільних методологічних принципів, формулювати узагальнення на основі самостійно опрацьованих даних.

ПРН 12. Дотримуватися правил академічної доброчесності.

ПРН 13. Доступно й аргументовано пояснювати сутність конкретних філологічних питань, власну точку зору на них та її обґрунтування як фахівцем, так і широкому загалу, зокрема особам, які навчаються.

ПРН 14. Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів.

ПРН 15. Обирати оптимальні дослідницькі підходи й методи для аналізу конкретного лінгвістичного чи літературного матеріалу.

ПРН 16. Використовувати спеціалізовані концептуальні знання з мовознавства для розв'язання складних задач і проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної/недостатньої інформації та суперечливих вимог.

ПРН 18. Застосовувати сучасні комунікативні та перекладацькі стратегії для ефективної міжкультурної взаємодії, враховуючи лінгвістичні, соціокультурні та прагматичні особливості мовного середовища, використовувати цифрові інструменти для міжмовної комунікації та дослідницької роботи.

Міждисциплінарні зв'язки: програма упорядкована відповідно до структурно-логічної схеми освітньо-професійної програми «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська», освітній компонент пов'язаний з вивченням таких професійних курсів, як «Цифрові філологічні технології», «Методологія філологічних досліджень», «Перекладацький менеджмент».

Критерії оцінювання результатів навчання

Критерієм успішного проходження здобувачем вищої освіти підсумкового оцінювання може бути досягнення ним мінімальних порогових рівнів оцінок за кожним запланованим результатом навчання освітнього компонента. Мінімальний пороговий рівень оцінки варто визначати за допомогою якісних критеріїв і трансформувати його в мінімальну позитивну оцінку використовуваної числової (рейтингової) шкали (табл. 1.1).

Таблиця 1.1 – Критерії оцінювання результатів навчання

Рівні компетентності	За шкалою ДТЕУ	Критерії оцінювання
1	2	3
Високий (дослідницький)	90-100	Має обґрунтовані та всебічні знання з освітнього компонента, вміє узагальнювати та систематизувати набуті знання; самостійно знаходить джерела інформації та працює з ними; проводить власні дослідження, може використовувати набуті знання та вміння при розв'язанні задач.
Достатній	82-89	Володіє навчальним матеріалом, вміє зіставляти та

(частково-пошуковий)		узагальнювати, виявляє творчий інтерес до предмету, виконує завдання з повним поясненням та обґрунтуванням, але допускає незначні помилки; може усвідомити нові для нього факти, ідеї.
	75-81	Володіє визначеним програмою навчальним матеріалом; розв'язує завдання, передбачені програмою, з частковим поясненням.
Елементарний (репродуктивний)	69-74	Володіє навчальним матеріалом на репродуктивному рівні; може самостійно розв'язати та пояснити розв'язання завдання.
	60-68	Ознайомлений з навчальним матеріалом, відтворює його на репродуктивному рівні; виконує елементарні завдання за зразком або відомим алгоритмом.
Низький (фрагментарний)	35-59	Ознайомлений та відтворює навчальний матеріал на рівні окремих фактів та фрагментів матеріалу; під керівництвом НПП виконує елементарні завдання.
	1-34	Ознайомлений з навчальним матеріалом на рівні розпізнавання та відтворення окремих фактів.

Для очної форми навчання поточна робота оцінюється в 100 балів, підсумковий контроль (екзамен) оцінюється в 100 балів.

До екзамену допускаються всі здобувачі вищої освіти, які набрали за результатами поточної роботи протягом семестру 60 балів.

Результат підсумкового контролю (екзамен) з освітнього компонента для здобувачів очної форми навчання визначається як середньоарифметична сума балів поточної роботи та екзамену.

Кращим здобувачам, які повністю виконали програму з освітнього компонента, виявили активність в науково-дослідній роботі за відповідною тематикою, стали призерами студентських олімпіад, виступали на конференціях та за результатами поточної роботи набрали 90 і більше балів, науково-педагогічний працівник має право виставити результат екзамену без опитування (при усному екзамені) чи виконання екзаменаційного завдання (при письмовому екзамені).

Результат підсумкового контролю (екзамен) з освітнього компонента для здобувачів заочної форми навчання оцінюється в 100 балів, відповідно до Положення про організацію освітнього процесу від 17.06.2024 № 08 (зі змінами від 25.11.2024, протокол № 12).

Відповідно до згаданого Положення здобувач вищої освіти, який не погоджується з оцінкою, отриманою під час підсумкового контролю, має право в день оголошення результатів звернутися із заявою на ім'я директора з проханням апеляційного перегляду оцінки.

**Обсяг освітнього компонента в кредитах та його розподіл
(тематичний план)**

Назва теми	Кількість годин			Форми контролю	Бальна оцінка	
	Усього годин / кредитів	з них				
		лекції	практичні			СРС
1	2	3	4	5	6	7
Тема 1. Теоретико-методологічні засади та термінологічна система галузевого перекладу	13	2	2	9	УО, Т, ТД, ТЕ, ПО	10
Тема 2. Цифрові технології галузевого перекладу	13	2	2	9	ПР, П, УД, Т	10
Тема 2. Переклад економічного та фінансового дискурсу	13	2	2	9	УО, УД, ТД, П, Т	10
Тема 3. Переклад юридичних текстів	13	2	2	9	ПР, ПО, РМГ, УД, Т	10
Тема 4. Переклад медичного дискурсу	13	2	2	9	ПО, УД, ТД, ПР	10
Тема 5. Військовий переклад	13	2	2	9	П, РМГ, ТД, УО, ПО	10
Тема 6. Переклад ІТ-дискурсу	13	2	2	9	ПР, ПО, РМГ, УД, Т	10
Тема 8. Переклад суспільно-політичного та міжнародного дискурсу	13	2	2	9	УО, Т, ТД, ТЕ, ПО	10
Індивідуальне завдання	16			16		20
Разом за II семестр	120/4	16	16	88		100
<i>Підсумковий контроль - екзамен</i>						

Перелік умовних позначень форм контролю та оцінка їх у балах:

УО – усне опитування на практичних заняттях – 2 бали.

ПО – письмове опитування на практичних заняттях – 2 бали

УД – участь у дискусії – 2 бали.

ТД – термінологічний диктант – 2 бали.

Т – тестування – 1 бал.

РМГ – робота в малих групах – 1 бал.

МК – складання ментальної карти – 3 бали.

ТЕ – написання есе – 3 бали.

П – презентація – 3 бали.

ПР – розробка проєктного завдання – 4 бали.

Індивідуальне завдання – 20 балів (перегляд тематичних відео із подальшим коментуванням – 5 балів; участь у наукових заходах – 10 балів; розробка інтерактивного завдання – 5 балів).

!!! За бажанням здобувач може отримати бали за індивідуальні завдання, здобувши загальні та фахові навички у неформальній освіті, зокрема прослухавши запропоновані нижче або обрані самостійно та узгоджені з викладачем курси:

Medical Terminology Specialization. URL:

<https://www.coursera.org/specializations/medicalterminology>

Курс англійської мови для авіації. URL: <https://www.elevify.com/uk-ua/courses/education-humanities-and-social-sciences-uk/english-uk/aviation-english-course-9c364>

Навчання перекладу. URL: <https://www.elevify.com/uk-ua/courses/arts-design-and-communication-uk/communication-uk/translation-training-44316>

Загальна сума за поточну навчальну роботу (аудиторну та самостійну) за семестр – 100 балів.

II. ПРОГРАМА ОСВІТНЬОГО КОМПОНЕНТА

Тема 1. Теоретико-методологічні засади та термінологічна система галузевого перекладу

Галузевий переклад як професійна компетенція в умовах глобальної міжкультурної комунікації. Спеціалізований текст: сучасні жанри, цифрові та мультимодальні форми. Дискурсивні та прагматичні особливості галузевих текстів: адаптація до цільової аудиторії. Термінологія як ключовий компонент перекладу: системність, стандартизація, неологізми. Сучасні термінологічні бази, цифрові ресурси та інструменти на основі ШІ для узгодження та пошуку термінів. Стратегії перекладу багатокomпонентних терміносполук та безеквівалентних термінів. Асиметрія та міжмовна інтерференція: сучасні підходи до контекстуальної передачі змісту.. Професійна етика та технології аргументованого прийняття перекладацьких рішень.

Тема 2. Цифрові технології галузевого перекладу

Автоматизований переклад галузевих текстів із застосуванням САТ-інструментів (Trados, MemoQ, Wordfast). Використання перекладацької пам'яті (TM) та глосаріїв (Multiterm, SDL Termbase). Технології машинного перекладу в галузевому перекладі. Типи МП: статистичний (SMT), нейронний (NMT), гібридний. Google Translate, DeepL, Amazon Translate – можливості та обмеження. Галузевий переклад із інтеграцією хмарних платформ (MetaCat, Phrase TMS, XTM Cloud, Wordfast Anywhere) для спільної роботи та управління термінологією. Інтеграція машинного перекладу (DeepL, Google Translate) у САТ-системи при перекладі галузевих текстів.

Тема 3. Переклад економічного та фінансового дискурсу

Жанрова структура економічних і фінансових текстів у сучасній бізнес-комунікації. Лексико-граматичні особливості корпоративних та аналітичних матеріалів. Переклад цифрових звітів, презентацій та онлайн-публікацій із застосуванням сучасних САТ-інструментів та ШІ для автоматизованої підтримки перекладу. Передача економічних понять у глобальному контексті та різних економічних системах. Використання адаптивних стратегій при перекладі контрактів і угод. Абревіатури, кодові скорочення та сучасна фінансова термінологія. Мультимедійна адаптація бізнес-текстів.

Тема 4. Переклад юридичних текстів

Юридичний дискурс: цифрові нормативні ресурси та онлайн-бази даних. Відмінності правових систем та сучасні підходи до локалізації правових понять. Переклад електронних нормативних актів та юридичних повідомлень. Синтаксична й стилістична організація юридичних текстів у цифрову епоху. Передача правових реалій у міжкультурному контексті. Юридична

термінологія: стандартизація та сучасні виклики. Розробка перекладацьких стратегій для новітніх юридичних жанрів (онлайн-документація, електронні контракти).

Тема 5. Переклад медичного дискурсу

Медичний дискурс у цифровому середовищі: електронні клінічні записи, телемедицина. Структура та динаміка сучасної медичної термінології. Переклад клінічних і наукових медичних матеріалів. Адаптація інструкцій та анотацій для міжнародних пацієнтів. Передача латинських та грецьких терміноелементів у нових контекстах. Медичні скорочення та сучасні міжнародні стандарти (ICD, WHO). Етичні та культурні аспекти перекладу медичних текстів.

Тема 6. Науково-технічний переклад

Поняття та функціонально-стильові особливості науково-технічного перекладу. Жанрова диференціація науково-технічних текстів (стаття, інструкція, специфікація, патент, технічний опис). Термінологія як ключовий компонент науково-технічного тексту: принципи добору та стандартизації. Перекладацькі трансформації у науково-технічному перекладі (лексичні, граматичні, синтаксичні). Проблема еквівалентності, точності та однозначності в технічному перекладі. Особливості перекладу технічної документації та нормативних текстів. Використання цифрових інструментів і термінологічних баз у науково-технічному перекладі.

Тема 7. Переклад ІТ-дискурсу

ІТ-дискурс: сучасні жанри (користувацькі угоди, політики конфіденційності, цифрові інструкції). Динамічна ІТ-термінологія: неологізми, англіцизми, кальки та адаптації. Переклад програмної та технічної документації у мультимодальних форматах. Передача англомовних аббревіатур, кодів і термінів цифрових платформ. Лексико-граматичні трансформації та адаптація до UX/UI текстів. Прагматична адаптація інтерфейсних і користувацьких матеріалів. Виклики стандартизації та локалізації ІТ-термінології у глобальному контексті.

Тема 8. Переклад суспільно-політичного та міжнародного дискурсу

Політичний дискурс у глобальній медіа- та онлайн-комунікації. Переклад міжнародних договорів, декларацій і публічних заяв. Передача назв установ, організацій та глобальних інституцій. Використання риторичних та прагматичних стратегій у перекладі. Переклад офіційних та дипломатичних документів у мультимедійних форматах. Стилiстична адаптація та збереження експресії в суспільно-політичних текстах. Нейтральність, точність та міжкультурна адекватність у перекладі.

Структура освітнього компонента

Результати навчання	Навчальна діяльність	Робочий час здобувача, год
1	2	3
<p>- аналізувати дискурсивні, жанрові та прагматичні особливості спеціалізованих текстів у контексті міжкультурної професійної комунікації;</p> <p>- інтерпретувати термінологічні системи галузі з урахуванням їх поняттєвої структури, системності та стандартизації;</p> <p>- застосовувати стратегії перекладу багатокомпонентних і безеквівалентних термінів у професійно орієнтованих текстах;</p> <p>- оцінювати вплив міжмовної асиметрії та інтерференції на адекватність перекладу спеціалізованих текстів;</p> <p>- обґрунтовувати перекладацькі рішення з позицій професійної етики та функціонально-комунікативної доцільності</p>	<p>Тема 1. Теоретико-методологічні засади та термінологічна система галузевого перекладу</p> <p>Лекція № 1. План лекції:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Галузевий переклад як професійна компетенція в умовах глобальної міжкультурної комунікації. 2. Спеціалізований текст: сучасні жанри, цифрові та мультимодальні форми. 3. Дискурсивні та прагматичні особливості галузевих текстів: адаптація до цільової аудиторії. 4. Термінологія як ключовий компонент перекладу: системність, стандартизація, неологізми. 5. Сучасні термінологічні бази, цифрові ресурси та інструменти на основі ШІ для узгодження та пошуку термінів. <p>Рекомендовані джерела: Основні: 1, 2, 4-7. Додаткові: 12, 16, 19, 20. Інтернет-ресурси: 23-28, 30, 31, 33.</p>	2
	<p>Самостійна робота здобувачів.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Опрацювання та доповнення лекційного матеріалу. 2. Підготовка до практичних занять. 3. Аналізування автентичного англомовного спеціалізованого тексту обсягом 700–1000 слів у межах однієї обраної галузі (право, економіка, ІТ, медицина, військова сфера тощо), виділення ключових термінів, включно з багатокомпонентними або безеквівалентними із наданням стислого коментаря щодо поняттєвої основи, міжмовної асиметрії та обраних перекладацьких стратегій. 	9
	<p>Практичне заняття № 1. Питання до заняття:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Стратегії перекладу багатокомпонентних терміносполук та безеквівалентних термінів. 2. Асиметрія та міжмовна інтерференція: сучасні підходи до контекстуальної передачі змісту. 3. Професійна етика та технології аргументованого прийняття перекладацьких рішень. 	2
<p>- пояснювати принципи роботи САТ-інструментів та хмарних систем</p>	<p>Тема 2. Цифрові технології галузевого перекладу</p> <p>Лекція № 2. 1. Автоматизований переклад галузевих текстів із</p>	2

<p>автоматизованого перекладу;</p> <ul style="list-style-type: none"> - оцінювати типи машинного перекладу та їх можливості й обмеження для перекладу галузевих текстів; - створювати та використовувати перекладацькі пам'яті, глосарії та термінологічні бази для підвищення якості та послідовності перекладу; - застосовувати інтеграцію машинного перекладу у CAT-системи та корпусні технології для пошуку контексту та адаптації термінів; - аналізувати та постредагувати автоматизовані переклади, забезпечуючи відповідність галузевим стандартам. 	<p>застосуванням CAT-інструментів (Trados, MemoQ, Wordfast).</p> <p>2. Використання перекладацької пам'яті (TM) та глосаріїв (Multiterm, SDL Termbase).</p> <p>3. Технології машинного перекладу в галузевому перекладі.</p> <p>4. Типи МП: статистичний (SMT), нейронний (NMT), гібридний. Google Translate, DeepL, Amazon Translate – можливості та обмеження.</p> <p>Рекомендовані джерела: Основні: 1, 2, 4-7. Додаткові: 16, 18, 19, 20. Інтернет-ресурси: 32, 34.</p>	
<ul style="list-style-type: none"> - аналізувати жанрову структуру економічних та фінансових текстів і виокремлювати їхні дискурсивні характеристики у сучасній бізнес-комунікації; - ідентифікувати та інтерпретувати лексико-граматичні особливості корпоративних звітів, аналітичних оглядів і контрактної документації; - застосовувати 	<p>Самостійна робота здобувачів.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Опрацювання та доповнення лекційного матеріалу. 2. Підготовка до практичних занять. 3. Складання порівняльної таблиці використання різних систем автоматизованого та машинного перекладу для роботи із галузевими текстами. <p>Практичне заняття № 2.</p> <p>Питання до заняття:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Галузевий переклад із інтеграцією хмарних платформ (MetaCat, Phrase TMS, XTM Cloud, Wordfast Anywhere) для спільної роботи та управління термінологією. 2. Інтеграція машинного перекладу (DeepL, Google Translate) у CAT-системи при перекладі галузевих текстів. 	<p>9</p> <p>2</p>
<ul style="list-style-type: none"> - аналізувати жанрову структуру економічних та фінансових текстів і виокремлювати їхні дискурсивні характеристики у сучасній бізнес-комунікації; - ідентифікувати та інтерпретувати лексико-граматичні особливості корпоративних звітів, аналітичних оглядів і контрактної документації; - застосовувати 	<p>Тема 3. Переклад економічного та фінансового дискурсу</p> <p>Лекція № 3. План лекції:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Жанрова структура економічних і фінансових текстів у сучасній бізнес-комунікації. 2. Лексико-граматичні особливості корпоративних та аналітичних матеріалів. 3. Переклад цифрових звітів, презентацій та онлайн-публікацій із застосуванням сучасних CAT-інструментів та ШІ для автоматизованої підтримки перекладу. 4. Передача економічних понять у глобальному контексті та різних економічних системах. <p>Рекомендовані джерела: Основні: 1, 2, 4-7.</p>	<p>2</p>

<p>адекватні перекладацькі стратегії для передачі економічних понять;</p> <ul style="list-style-type: none"> - оцінювати доцільність використання адаптивних стратегій при перекладі контрактів, фінансових угод та цифрових звітів; - створювати функціонально еквівалентні переклади мультимедійних бізнес-текстів з урахуванням сучасної фінансової термінології та аббревіатур 	<p>Додаткові: 17, 19, 20. Інтернет-ресурси: 23-28, 30, 31.</p>	
	<p>Самостійна робота здобувачів.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Опрацювання та доповнення лекційного матеріалу. 2. Підготовка до практичного заняття. 3. Переклад фрагмента фінансового звіту або аналітичної статті (2–3 сторінки), укладання глосарію ключових термінів (не менше 20 одиниць) та підготовка обґрунтованого коментаря щодо застосованих перекладацьких стратегій із урахуванням економічного контексту. Додатково (або альтернативно) здійснення мультимедійної адаптації бізнес-тексту (трансформація фінансового звіту або бізнес-презентації у формат, орієнтований на міжнародну аудиторію із аргументацією внесення змін). 	9
<ul style="list-style-type: none"> - аналізувати особливості юридичного дискурсу в умовах цифровізації; - ідентифікувати та інтерпретувати синтаксичні, стилістичні й термінологічні характеристики сучасних юридичних текстів; - порівнювати правові системи та визначати релевантні способи локалізації правових понять у міжкультурному контексті; - застосовувати перекладацькі стратегії для передачі правових реалій з урахуванням стандартизації юридичної 	<p>Практичне заняття № 3.</p> <p>Питання до заняття:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Використання адаптивних стратегій при перекладі контрактів і угод. 2. Аббревіатури, кодові скорочення та сучасна фінансова термінологія. 3. Мультимедійна адаптація бізнес-текстів. 	2
<ul style="list-style-type: none"> - аналізувати особливості юридичного дискурсу в умовах цифровізації; - ідентифікувати та інтерпретувати синтаксичні, стилістичні й термінологічні характеристики сучасних юридичних текстів; - порівнювати правові системи та визначати релевантні способи локалізації правових понять у міжкультурному контексті; - застосовувати перекладацькі стратегії для передачі правових реалій з урахуванням стандартизації юридичної 	<p>Тема 4. Переклад юридичних текстів.</p> <p>Лекція № 4.</p> <p>План лекції:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Юридичний дискурс: цифрові нормативні ресурси та онлайн-бази даних. 2. Відмінності правових систем та сучасні підходи до локалізації правових понять. 3. Переклад електронних нормативних актів та юридичних повідомлень. 4. Синтаксична й стилістична організація юридичних текстів у цифрову епоху. <p>Рекомендовані джерела:</p> <p>Основні: 1, 2, 4-7. Додаткові: 10, 14, 15, 18. Інтернет-ресурси: 23-28, 30, 31.</p>	2
<ul style="list-style-type: none"> - аналізувати особливості юридичного дискурсу в умовах цифровізації; - ідентифікувати та інтерпретувати синтаксичні, стилістичні й термінологічні характеристики сучасних юридичних текстів; - порівнювати правові системи та визначати релевантні способи локалізації правових понять у міжкультурному контексті; - застосовувати перекладацькі стратегії для передачі правових реалій з урахуванням стандартизації юридичної 	<p>Самостійна робота здобувачів.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Опрацювання та доповнення лекційного матеріалу. 2. Підготовка до практичних занять. 3. Виконання індивідуального аналітико-перекладацького міні-проєкту, що передбачає переклад фрагмента електронного нормативного акта, юридичного повідомлення або онлайн-контракту (2–3 сторінки), укладання термінологічного міні-довідника (не менше 20 одиниць) із коментарями щодо еквівалентності та можливих варіантів перекладу, а 	9

<p>термінології; - розробляти й обґрунтовувати ефективні перекладацькі рішення для новітніх юридичних жанрів, зокрема електронних контрактів, цифрових нормативних ресурсів та онлайн-документації</p>	<p>також підготовка аналітичного обґрунтування обраних стратегій з урахуванням відмінностей правових систем.</p>	
<p>- аналізувати структуру та динаміку медичної термінології в цифровому середовищі; - застосувати міжнародні стандарти перекладу (ICD, WHO) у перекладі клінічних і наукових матеріалів; - створювати адаптовані тексти для міжнародних пацієнтів з урахуванням культурних та етичних аспектів; - оцінювати ефективність обраних перекладацьких стратегій і рішень у медичному дискурсі</p>	<p>Практичне заняття № 4. Питання до заняття: 1. Використання адаптивних стратегій при перекладі контрактів і угод. 2. Абревіатури, кодові скорочення та сучасна фінансова термінологія. 3. Мультимедійна адаптація бізнес-текстів.</p>	2
<p>- аналізувати структуру та динаміку медичної термінології в цифровому середовищі; - застосувати міжнародні стандарти перекладу (ICD, WHO) у перекладі клінічних і наукових матеріалів; - створювати адаптовані тексти для міжнародних пацієнтів з урахуванням культурних та етичних аспектів; - оцінювати ефективність обраних перекладацьких стратегій і рішень у медичному дискурсі</p>	<p>Тема 5. Переклад медичного дискурсу.</p> <p>Лекція № 5. План лекції: 1. Медичний дискурс у цифровому середовищі: електронні клінічні записи, телемедицина. 2. Структура та динаміка сучасної медичної термінології. 3. Переклад клінічних і наукових медичних матеріалів. 4. Адаптація інструкцій та анотацій для міжнародних пацієнтів.</p> <p>Рекомендовані джерела: Основні: 1, 2, 4-7. Додаткові: 20. Інтернет-ресурси: 23-31.</p>	2
<p>- аналізувати жанрово-стильові особливості науково-технічних текстів та визначати їх вплив на перекладацьку стратегію;</p>	<p>Самостійна робота здобувачів. 1. Опрацювання та доповнення лекційного матеріалу. 2. Підготовка до практичного заняття. 3. Переклад медичної інструкції або наукової статті з дотриманням міжнародних стандартів (ICD, WHO), підготовка адаптованої версії тексту для міжнародного пацієнта, враховуючи культурні та етичні особливості сприйняття інформації.</p>	9
<p>- аналізувати жанрово-стильові особливості науково-технічних текстів та визначати їх вплив на перекладацьку стратегію;</p>	<p>Практичне заняття № 5. Питання до заняття: 1. Передача латинських та грецьких терміноелементів у нових контекстах. 2. Медичні скорочення та сучасні міжнародні стандарти (ICD, WHO). 3. Етичні та культурні аспекти перекладу медичних текстів.</p>	2
<p>- аналізувати жанрово-стильові особливості науково-технічних текстів та визначати їх вплив на перекладацьку стратегію;</p>	<p>Тема 6. Науково-технічний переклад.</p> <p>Лекція № 6. План лекції: 1. Поняття та функціонально-стильові особливості науково-технічного перекладу. 2. Жанрова диференціація науково-технічних текстів</p>	2

<ul style="list-style-type: none"> - ідентифікувати та інтерпретувати термінологічні одиниці з урахуванням галузевої специфіки та принципів стандартизації; - застосовувати адекватні перекладацькі трансформації для забезпечення точності, однозначності й функціональної відповідності перекладу; - обґрунтовувати вибір перекладацьких рішень у процесі роботи з технічною документацією різних жанрів. - використовувати цифрові інструменти для оптимізації процесу науково-технічного перекладу 	<p>(стаття, інструкція, специфікація, патент, технічний опис).</p> <p>3. Термінологія як ключовий компонент науково-технічного тексту: принципи добору та стандартизації.</p> <p>4. Перекладацькі трансформації у науково-технічному перекладі (лексичні, граматичні, синтаксичні).</p> <p>Рекомендовані джерела: Основні: 1-7. Додаткові: 11, 19, 20. Інтернет-ресурси: 23-28, 30, 31.</p>	
<ul style="list-style-type: none"> - ідентифікувати ключові терміни, аббревіатури та функціональні елементи в локалізованому інтерфейсі IT-продукту; - аналізувати точність перекладу, UX/UI-адаптації та культурні особливості локалізації; - оцінювати використані перекладацькі стратегії та їх ефективність у передачі цифрового контенту. 	<p>Самостійна робота здобувачів.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Опрацювання та доповнення лекційного матеріалу. 2. Підготовка до практичного заняття. 3. Переклад автентичного науково-технічного тексту (інструкції до пристрою, технічний опис обладнання, специфікації програмного забезпечення або фрагмент наукової статті) обсягом 1,5–2 сторінки українською мовою, укладання міні-глосарію (не менше 15 термінів) із зазначенням джерел перевірки відповідників (термінологічні бази, стандарти, фахові ресурси) із використанням цифрових інструментів. <p>Практичне заняття № 6. Питання до заняття:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Проблема еквівалентності, точності та однозначності в технічному перекладі. 2. Особливості перекладу технічної документації та нормативних текстів. 3. Використання цифрових інструментів і термінологічних баз у науково-технічному перекладі. 	<p>9</p> <p>2</p>
<ul style="list-style-type: none"> - ідентифікувати ключові терміни, аббревіатури та функціональні елементи в локалізованому інтерфейсі IT-продукту; - аналізувати точність перекладу, UX/UI-адаптації та культурні особливості локалізації; - оцінювати використані перекладацькі стратегії та їх ефективність у передачі цифрового контенту. 	<p>Тема 7. Переклад IT-дискурсу</p> <p>Лекція № 7. План лекції:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. IT-дискурс: сучасні жанри (користувацькі угоди, політики конфіденційності, цифрові інструкції). 2. Динамічна IT-термінологія: неологізми, англіцизми, кальки та адаптації. 3. Переклад програмної та технічної документації у мультимодальних форматах. 4. Передача англійських аббревіатур, кодів і термінів цифрових платформ. <p>Рекомендовані джерела: Основні: 1, 2, 4-7. Додаткові: 16, 19, 20. Інтернет-ресурси: 23-28, 30, 31.</p>	<p>2</p>
	<p>Самостійна робота здобувачів.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Опрацювання та доповнення лекційного матеріалу. 2. Підготовка до практичного заняття. 3. Аналізування локалізованого IT-продукту (точність 	<p>9</p>

<ul style="list-style-type: none"> - порівнювати локалізований текст із оригіналом та визначити сильні й слабкі місця перекладу; - пропонувати власні рекомендації щодо покращення перекладу та адаптації ІТ-текстів для міжнародних користувачів 	<p>передачі термінології, абревіатур, коду та функціональних інструкцій), визначення використаних перекладацьких стратегій, оцінка ефективності локалізації.</p>	
<ul style="list-style-type: none"> - ідентифікувати ключові терміни, назви установ і риторичні елементи суспільно-політичного тексту; - аналізувати стилістичні та прагматичні особливості оригінального тексту для міжнародної комунікації; - застосовувати перекладацькі стратегії для забезпечення нейтральності, точності та міжкультурної адекватності; - створювати адаптований мультимедійний інформаційний блок для конкретної аудиторії; - оцінювати ефективність власного перекладу та обґрунтувати використані риторичні та прагматичні стратегії 	<p>Практичне заняття № 7. Питання до заняття: 1. Лексико-граматичні трансформації та адаптація до UX/UI текстів. 2. Прагматична адаптація інтерфейсних і користувацьких матеріалів. 3. Виклики стандартизації та локалізації ІТ-термінології у глобальному контексті.</p> <p>Тема 8. Переклад суспільно-політичного та міжнародного дискурсу</p> <p>Лекція № 8 План лекції: 1. Політичний дискурс у глобальній медіа- та онлайн-комунікації. 2. Переклад міжнародних договорів, декларацій і публічних заяв. 3. Передача назв установ, організацій та глобальних інституцій. 4. Використання риторичних та прагматичних стратегій у перекладі.</p> <p>Рекомендовані джерела: Основні: 1, 2, 4-7. Додаткові: 8, 9, 12, 13, 15. Інтернет-ресурси: 23-28, 30, 31.</p>	2
	<p>Самостійна робота здобувачів. 1. Опрацювання та доповнення лекційного матеріалу. 2. Підготовка до практичного заняття. 3. Виконання міні-проєкту. Переклад короткого уривку офіційного повідомлення, публічної заяви або міжнародної декларації із забезпеченням точності, нейтральності та міжкультурної адекватності, збереженням риторичної експресії. Адаптація тексту для конкретної аудиторії (міжнародної, професійної чи студентської).</p>	9
	<p>Практичне заняття № 8. Питання до заняття: 1. Переклад офіційних та дипломатичних документів у мультимедійних форматах. 2. Стилiстична адаптація та збереження експресії в суспільно-політичних текстах. 3. Нейтральність, точність та міжкультурна адекватність у перекладі.</p>	2
<p>Індивідуальне завдання</p>		16
<p>Всього:</p>		120/4

III. РЕКОМЕНДОВАНІ ДЖЕРЕЛА

Основні:

1. Гудманян А.Г., Єнчева Г.Г., Струк І.В. Галузевий лексикон. Практика перекладу галузевої літератури. Київ: НАУ, 2021. 63 с.
2. Іваницька Н.Б., Калініченко А.І., Нечипоренко В.О., Сікорська Л.О. Граматика перекладу фахової літератури (у вправах та прикладах): навч. посіб. Вінниця: Редакційно-видавничий відділ ВТЕІ КНТЕУ, 2019. 276 с.
3. Міщенко А.Л. Лінгвістика фахових мов та сучасна модель науково-технічного перекладу: монографія. Вінниця: Нова книга», 2013. 448 с.
4. Струк Т.В. Вступ до галузевого перекладу: навч. посіб. Львів: ЛДУ БЖД, 2018. 102 с.
5. Gotti Maurizio. Insights into Specialized Translation. Peter Lang AG, Internationaler Verlag der Wissenschaften, 2012.
6. Rogers Margaret. Specialised Translation. Palgrave Macmillan UK, 2015. URL: <http://dx.doi.org/10.1057/9781137478412>.
7. Zanón Noa Talaván. A university handbook on terminology and specialized translation. Kindle Edition, 2016. 112 p.

Додаткові:

8. Бик І.С. Основи перекладу для студентів факультетів міжнародних відносин. Львів : ЛНУ ім. Ів. Франка, 2014. 288 с.
9. Божко Т.Ю., Возненко Н.В. Стратегії перекладу комерційної реклами. *Науковий вісник міжнародного гуманітарного університету. Сер.: Філологія.* 2018. Т. 4, № 37. С. 135–137.
10. Киричук Л.М., Пожарська Н.В., Юшак М. Специфіка використання лексичних трансформацій під час перекладу юридичних термінів у ділових документах. *Закарпатські філологічні студії.* Ужгород: Видавничий дім "Гельветика", 2025. Т. 1, вип. 39. С. 190–195. –
11. Переклад англomовних науково-технічних текстів: енергія, природні ресурси, транспорт: навчальний посібник для студентів вищих закладів освіти / Черноватий Л. М., Ребрій О.В., Кальниченко О.А. та ін. Вінниця: Нова Книга, 2017. 264 с.
12. Переклад англomовного дискурсу в галузі права Європейського Союзу : навч. посіб. для студ. вищ. закл. освіти / Черноватий Л.М., Комарова Т.В., Зінукова Н. В., Липко І.П. та ін. Вінниця: Нова Книга, 2021. 264 с.
13. Переклад англomовної громадсько-політичної літератури. Міжнародні конвенції у галузі прав людини: навч. посіб. для студ. вищ. закл. освіти / Черноватий Л.М. Карабан В.І., Ганічева Т.В., Липко І.П. Вінниця: Нова книга, 2006. 272 с.
14. Переклад англomовної юридичної літератури : навчальний посібник для студентів вищих закладів освіти / Черноватий Л.М. Карабан В.І., Іванко Ю.П., Липко І.П. Вінниця: Нова книга, 2017. 280 с.
15. Переклад міжнародних англomовних угод українською мовою: Три базові угоди у галузі прав людини : навч. посіб. для студ. вищ. закл. освіти /

- Черноватий Л. М., Ганічева Т.В., Зінукова Н.В. та ін. Вінниця: Нова книга, 2015. 266 с.
16. Рахімова О.К., Лебедєва Л.Е. Особливості професії галузевого перекладача. Закарпатські філологічні студії. Ужгород : Видавничий дім "Гельветика", 2022. Т. 2, вип. 21. С. 189–193.
 17. Черноватий Л.М., Карабан В.І., Пенькова І.О., Ярощук І.П. Переклад англomовної економічної літератури. Економіка США: загальні принципи: книга для викладача. Вінниця: Нова Книга, 2010. 144 с.
 18. Черноватий Л.М., Царьова С.О. Переклад текстів англomовних засобів захисту інтелектуальної власності: патенти, знаки для товарів та послуг: навч. посіб. для студ. вищ. закл. освіти. Вінниця: Нова книга, 2011. 304 с.
 19. Abufardeh S., Magel K. Software localization: the challenging aspects of arabic to the localization process (arabization). 2008. URL: <https://cutt.ly/qesNhrur>.
 20. Using technologies for creative-text translation / J. Luke Hadley та ін. New York: Routledge, 2022. 222 p. URL: <https://doi.org/10.4324/9781003094159>. 10. Walker C. Translation Project Management. London and New York : Routledge. 2022. 282 p.

Інтернет-ресурси:

23. TERMIUM Plus. URL: https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&utm_source=chatgpt.com
24. Resources for language professionals. URL: https://translation.ec.europa.eu/tools-and-resources/resources-language-professionals_en?utm_source=chatgpt.com
25. Journal of Specialised Translation. URL: <https://www.jostrans.org/index.php>
26. IATE terminology database. URL: <https://iate.europa.eu/home>
27. Knowledge Centre on Translation and Interpretation. URL: <https://knowledge-centre-translation-interpretation.ec.europa.eu/en>
28. Free Glossaries. URL: translationdirectory.com/glossaries.htm?utm_source=chatgpt.com
29. The Ultimate Medical Translation Guide. URL: https://www.accelingo.com/medical-translation-guide/?utm_source=chatgpt.com
30. Translation Glossaries. URL: https://laratranslate.com/translation-glossary-by-industry?utm_source=chatgpt.com
31. The United Nations Terminology Database. URL: <https://unterm.un.org/unterm2/en/>
32. Trados Studio. URL: <https://www.trados.com/product/studio/>
33. General Translation vs. Specialized Translation: What is the difference? URL: <https://thaonco.com/translation-times/advertising-marketing/general-translation-services-how-to-differ-from-specialized-translation/>
34. What is a computer-assisted translation (CAT) tool? URL: <https://www.trados.com/learning/topic/cat-tool/>